

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОЇ ПРИКОРДОННОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ
ІМЕНІ Б.ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

Кафедра іноземних мов факультету забезпечення оперативно-службової діяльності

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ф6 12.1 ПЕРЕКЛАД ГРОМАДСЬКО-ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ

ОПП «Філологія»

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша - англійська

Форма здобуття освіти: денна

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Навчальна дисципліна «Переклад громадсько-політичних текстів» є вибірковою для вивчення ОПІ «Філологія». Вивчається протягом 7-го семестру на кафедрі іноземних мов.

Мета вивчення навчальної дисципліни – є формування професійної перекладацької компетентності студента, а також навчити студентів адекватно передавати зміст і стилістичні особливості перекладних громадсько-політичних текстів, набуття фонових знань та знайомство з найбільш вживаною термінологією, а також усвідомлення ролі перекладу, як інструмента необхідного для виконання їх професійних обов'язків. При вивченні навчальної дисципліни слухачі повинні отримати певний практичний досвід перекладацької діяльності у сфері перекладу громадсько-політичної літератури та газетно-публіцистичних матеріалів.

У процесі досягнення мети навчання передбачається комплексна реалізація виховних і освітніх цілей. Даний курс безпосередньо пов'язаний з теоретичними та практичними дисциплінами, які вивчаються в академії.

Основне завдання навчальної дисципліни – навчити студентів визначати жанр вихідного тексту, його проблемні ділянки, стильові особливості і знаходити найбільш прийнятні варіанти перекладу текстів на потрібну мову; практикувати письмовий переклад газетно-журнальних матеріалів, офіційних документів.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студенти повинні:

знати:

- набір лексичних одиниць та кліше, що використовуються у сучасному діловому мовленні;
- основні способи та прийоми перекладу ділової документації;
- особливості перекладу документів, ділових паперів, газетно-інформаційних матеріалів, тощо;
- правила та особливості ведення ділового листування;

вміти:

- застосовувати надбані навички перекладу ділової документації у різних сферах перекладацької діяльності;
- доцільно здійснювати граматичні та лексичні трансформації під час перекладу;
- перекладати тексти різного ділового спрямування;
- реферувати та анотувати тексти;
- адекватно виконувати переклад;
- здійснювати аналіз перекладацьких рішень;

ознайомитись:

- із особливостями здійснення перекладу ділової документації;
- із особливостями мови та перекладу ділових паперів, ділової кореспонденції та газетно-інформаційних матеріалів;

- із повним письмовим перекладом патентів, консультативним перекладом, перекладом ділових паперів, документів з організації конференцій, перекладом анкет, фінансових документів, газетно-інформаційних матеріалів;
- із методикою самостійної роботи перекладом ділової документації;
- із сучасною науково-методичною літературою з тем навчальної дисципліни: підручниками, навчальними посібниками; довідниками, спеціалізованими словниками, відео та аудіо матеріалами, комп'ютерними програмами.

Форми (методи) навчання: Вивчення дисципліни «Переклад громадсько-політичних текстів» здійснюється на практичних заняттях під керівництвом викладача, під час самостійної роботи студентів, виконання ними індивідуальних завдань та відвідування консультацій. Практичні заняття сприяють поглибленню знань та розвитку навичок перекладу професійної документації у студентів, їх уміння самостійно перекладати офіційні документи, ділові папери та газетно-інформаційні матеріали. На практичних заняттях викладач організовує детальний розгляд слухачами окремих теоретичних положень навчальної дисципліни та розвиває вміння та навички їх практичного застосування шляхом групового та індивідуального виконання завдань з практики перекладу.

В основу методики навчання покладено: системно-діяльнісний підхід, професійно-орієнтоване навчання, спрямування на розвиток навичок усного та письмового перекладу, ситуаційно-рольова обумовленість навчальної діяльності, інтенсивне комплексне використання засобів навчання.

Під час індивідуальної і самостійної роботи студенти виконують переклад громадсько-політичних текстів, удосконалюючи навички перекладу.

Досягнення програмних результатів навчання передбачає здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових.

ПРН-7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

Знання: інтерпретувати значення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами.

Розуміння: ідентифікувати широкий діапазон термінології та скорочень професійної сфери, вибірково користуючись довідковими ресурсами.

Застосовування: використовувати вивчену термінологію, граматичні конструкції та знання за фахом для вирішення ситуацій, що можуть виникнути в професійному середовищі.

Аналіз: класифікувати основні факти та другорядну інформацію з тематичних текстів і професійних документів.

Синтез: скопіювати дані з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення щодо певного стилістичного явища.

Оцінювання: узагальнити використані автором стилістичні прийоми та виразні засоби.

ПРН-15 Здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Знання: Називати іноземною мовою слова та словосполучення, які характеризують тексти різних стилів і жанрів.

Розуміння: Читати, перекладати та обговорювати прості тексти різних стилів і жанрів.

Застосовування: Використовувати в аналізі текстів компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці.

Аналіз: Аналізувати та зіставляти інформацію, розуміти логічні зв'язки всередині тексту та між його частинами, робити висновки з прочитаного.

Синтез: Скопіювати дані з декількох джерел для аналізу текстів різних стилів і жанрів, узагальнювати зміст прочитаного, виокремлювати ключові слова і терміни.

Оцінювання: Зробити висновок на основі інформації, яка отримана шляхом опрацювання та аналізу текстів різних стилів і жанрів.

ПРН-16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Знання: називати поняття, які стосуються професійної діяльності; складати список синонімічних термінів та застосовувати їх у професійній діяльності; визначати значення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами.

Розуміння: сприймати на слух інформаційні повідомлення з професійних тем; будувати монологічне і діалогічне висловлювання згідно норм англійської мови;

Застосовування: застосовувати вміння та навички ведення професійної комунікації англійською мовою; організувати ефективну міжкультурну комунікацію, чітко реагуючи на почуте інформаційне повідомлення.

Аналіз: класифікувати стилістичні ресурси англійської мови;

Синтез: упорядковувати та поєднати власні ідеї в процесі здійснення професійної комунікації; формулювати та узагальнювати висновки в процесі міжкультурної комунікації;

Оцінювання: співставляти та робити висновки на основі отриманої інформації в процесі здійснення стилістичного аналізу тексту;

ПРН-21 Використовувати необхідні вирази мовленнєвого етикету у побутових та професійних ситуаціях. Застосовувати навички перекладу при виконанні практичних завдань. Реферувати та анотувати тексти військово-прикордонного спрямування, виконувати усний та письмовий переклад.

Знання: основних моральних принципів професійної діяльності перекладача; основних принципів здійснення реферування та анотування текстів військово-прикордонного спрямування з мови перекладу на цільову; прикордонної термінології.

Розуміння: загальнолюдських етичних норм і критеріїв; лексичних та граматичних трансформацій, що застосовуються при перекладі з однієї мови на іншу.

Застосування: навичок перекладу при виконанні практичних завдань; лексичних та граматичних трансформацій.

Аналіз: взаємозв'язку між етичними нормами поведінки та професійною діяльністю.

Синтез: знань професійної лексики.

Оцінювання: отриманих знань в суспільному житті та професійній діяльності.

ВИКЛАДАЧ: згідно форми А-4.03

ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Вивчення дисциплін "Практичний курс англійської мови", "Вступ до перекладознавства", "Практика письмового та усного перекладу", "Основи теорії мовної комунікації", "Стилістика першої іноземної мови", "Теорія перекладу".

МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Навчальні аудиторії, мультимедійний проєктор, екран, ноутбук, навчальна література з навчальної дисципліни, модульне середовище кафедри іноземних мов.

Програмне забезпечення: модульне середовище академії – <https://10.241.24.43/course/index.php?categoryid=23>.

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ СТУДЕНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи контролю
Загальні компетентності		
ЗК-6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	МК 1;МК2; МК3; МК4;
ЗК-9	Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацювати фахову літературу іноземною мовою.	МК1;МК2; МК3; МК4;
ЗК-11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	МК1;МК2; МК3; МК4;
Професійні компетентності за спеціальністю		
ФК-6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	МК1;МК2; МК3; МК4;
ФК-7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.	МК1;МК2; МК3; МК4;
ФК-10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	МК1;МК2; МК3; МК4;

ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ СТУДЕНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
ПРН-7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів	МН1.1; МН1.3; МН 1.7, МН2.1; МН2.3; МН3.1; МН4.3; МН4.4	МК 1, МК2; МК3; МК4.
ПРН-15	Здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН3.2; МН3.4; МН 3.5, МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК 1, МК2; МК3; МК4.

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
ПРН-21	Використовувати необхідні вирази мовленнєвого етикету у побутових та професійних ситуаціях. Застосовувати навички перекладу при виконанні практичних завдань. Реферувати та анотувати тексти військово-прикордонного спрямування, виконувати усний та письмовий переклад.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3; МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН 3.2, МН 3.9, МН4.1; МН4.2; МН 4.3, МН4.4	МК 1, МК2; МК3; МК4.
ПРН-16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	МН 1.1, МН 1.2, МН1.3, МН 1.4, МН 1.5, МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН 3.1, МН 3.2, МН 3.9, МН4.1; МН4.2; МН 4.3, МН4.4	МК 1, МК2; МК3; МК4.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

№ тем и	Найменування теми	Кількість годин	Номери, вид занять та кількість годин														Місяці	Номери тем, занять та кількість годин	Кількість годин
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14			
1	Практика перекладу громадсько-політичних текстів	20	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2					09		
2	Переклад газетно-публіцистичних матеріалів	12	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2									10		
	Диференційований залік	4	Дз 4														11		
																	12		
	Всього	36																	

Умовні скорочення:

Заняття, що обов'язкове для оцінювання - Пз2

Диференційований залік - Дз

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ теми	№ заняття	Види занять	Кільк. годин	Назва теми і навчальні питання завдання	Література
1	2	3	4	5	6
4 курс					
VII семестр					
2			84	Практика перекладу громадсько-політичних текстів	
	1	Практичне	2	<i>Міжнародний пакт про економічні, соціальні та культурні права</i> 1. Перегляд останніх новин та їх переклад. 2. Вивчення лексики з теми, ст.8. 3. Переклад тексту «INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS», ст.8. 4. Виконання післятекстових вправ 1А- 1С, ст.9-10, впр.5, ст.18 .	[2.1] с. 8-18 [2.3]
		Самостійна робота	4	<i>Зобов'язання країн- учасниць договору</i> 1. Опрацювання лексики, с. 20. 2. Письмовий переклад тексту «The States Parties to the present Covenant undertake to ensure...», с. 20.	[2.1] с. 20
		Індивідуальне завдання	4	Письмовий переклад тексту « <i>Democracy</i> », ст.85.	[2.2] с.85
	2	Практичне	2	<i>Право на самовизначення</i> 1. Перегляд останніх новин та їх переклад. 2. Опрацювання лексики, с. 11. 3. Робота з текстом, впр.2А, с. 11-12. 4. Тренувальні вправи, впр.2В-2D, с. 12-13.	[2.1] с. 11-13
		Індивідуальна робота	4	<i>Письмовий переклад тексту «UKRAINIAN INTEREST. VISA-FREE CARROT AND STICK, CHANCE IN WASHINGTON, AND POETRY BATTLES», ст.14.</i>	[3.3] с. 14
		Самостійна	4	<i>Умови праці</i>	[2.1] с. 16-17

		робота		1. Опрацювання лексики, с. 16. 2. Робота з текстом, впр.4А-4С, с. 17.	
	3	Практичне	2	<i>Діяльність профспілок</i> 1. Перегляд останніх новин та їх переклад. 2. Опрацювання лексики, с. 13. 3. Аналіз перекладацьких рішень, впр.3А, с. 14-15. 4. Тренувальні вправи, впр.3В-3D, с. 15.	[2.1] с. 13-15 [2.3]
		Індивідуальна робота	2	<i>Реферативний переклад тексту впр.4.3, ст.21.</i>	[3.3] с. 21
	4	Практичне	2	<i>Міжнародний пакт про громадянські та політичні права</i> 1. Перегляд останніх новин та їх переклад. 2. Вивчення лексики з теми, ст.33. 3. Переклад тексту «INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS», ст.33. 4. Виконання післятекстових вправ 1А- 1С, ст.34-35.	[2.1] с. 33-35 [2.3]
		Самостійна робота	4	<i>Кримінальна відповідальність</i> 1. Опрацювання лексики, с. 39. 2. Робота з текстом, впр.3А, с. 39-40.	[2.1] с. 39-40
	5	Практичне	2	<i>Правовий захист</i> 1. Перегляд останніх новин та їх переклад. 2. Опрацювання лексики, с. 36. 3. Робота з текстом, впр.2А, с. 37-38. 4. Тренувальні вправи, впр.2В-2D, с. 38.	[2.1] с. 36-38
		Індивідуальна робота	4	<i>Повний письмовий переклад речень з української мови на англійську, впр.4.1, ст.18.</i>	[2.1] с. 18
	6	Практичне	2	<i>Дискримінація на основі раси, кольору шкіри, статі, мови, релігії чи соціального походження.</i> 1. Перегляд останніх новин та їх переклад. 2. Вивчення лексики з теми, ст.42. 3. Порівняльний аналіз текстів, ст.42-43. 4. Виконання післятекстових вправ 4В- 4С, ст.44.	[2.1] с. 42-44 [2.3]
		Самостійна робота	4	<i>Торгівля людьми</i> 1. Опрацювання лексики, с. 45. 2. Робота з текстом, впр.7, с. 45.	[2.1] с. 45

		Індивідуальна робота	4	Письмовий переклад тексту «STATEMENT BY THE NATO SECRETARY GENERAL ON NATO SUPPORT TO ASSIST WITH THE REFUGEE AND MIGRANT CRISIS», ст.25.	[3.3] с. 25
		Самостійна робота	2	<i>Боротьба з работоргівлею</i> 1. Опрацювання лексики, с. 46. 2. Робота з статтями «Article 8, 20, 25», с. 47.	[2.1] с. 46-47
	7	Практичне	2	<i>Конвенція проти катувань та інших жорстоких, нелюдських або таких, що принижують гідність, видів поводження і покарання.</i> 1. Перегляд останніх новин та їх переклад. 2. Опрацювання лексики, с. 58. 3. Переклад тексту «CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION», ст.58. 4. Тренувальні вправи, впр.1А-1С, с. 59-60.	[2.1] с. 58-60 [2.3]
		Самостійна робота	4	<i>Види покарань за порушення прав людини</i> 1. Опрацювання лексики, с. 61. 2. Робота з текстом, впр.2А, с. 61-62.	[2.1] с. 61-62
		Індивідуальна робота	4	Письмовий переклад тексту «СЛУЖИТИ ТА ЗАХИЩАТИ: ОБСЄ НАВЧАС НОВЕ ПОКОЛІННЯ КІБЕРПОЛІЦІЇ УКРАЇНИ», ст.21.	[3.3] с. 21
	8	Практичне	2	<i>Конвенція про ліквідацію всіх форм дискримінації щодо жінок</i> 1. Перегляд останніх новин та їх переклад. 2. Опрацювання лексики, с. 82. 3. Переклад тексту «CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN», ст.82. 4. Тренувальні вправи, впр.1А-1С, с. 83-84.	[2.1] с. 82-84 [2.3]
		Самостійна робота	2	<i>Порушення прав людини</i> 1. Опрацювання лексики, с. 70. 2. Робота з текстом, впр.8, с. 70-71.	[2.1] с. 70-71
		Індивідуальна робота	4	Письмовий переклад тексту з української мови на англійську, впр.4.4, ст.15.	[3.3] с. 15

	9	Практичне	2	<i>Конвенція про права дітей</i> 1. Перегляд останніх новин та їх переклад. 2. Опрацювання лексики, с. 107. 3. Переклад тексту «CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD», ст.107. 5. Тренувальні вправи, впр.1А-1С, с. 108-109.	[2.1] с. 107-109 [2.3]
		Самостійна робота	4	<i>Захист дітей</i> 1. Вивчення лексики тексту, ст.120. 2. Переклад тексту, впр7, ст.120-121.	[2.1] с. 120-121
		Індивідуальна робота	2	<i>Письмовий переклад тексту «COUNTRIES AT UN CONFERENCE PLEDGE TO PRESS AHEAD WITH IMPLEMENTATION OF PARIS AGREEMENT», ст.28.</i>	[3.3] с. 28
	10	Практичне	2	<i>Конституція України: права та обов'язки громадян</i> 1. Перегляд останніх новин та їх переклад. 2. Опрацювання лексики, с. 132. 3. Переклад тексту «CONSTITUTION OF UKRAINE HUMAN AND CITIZENS' RIGHTS, FREEDOMS AND DUTIES», ст.132. 5. Тренувальні вправи, впр.1А-1С, с. 133-134.	[2.1] с. 132-134 [2.3]
		Індивідуальна робота	4	<i>Рівні права жінок та чоловіків</i> 1. Перегляд останніх новин та їх переклад. 2. Вивчення лексики з теми, ст.85. 3. Порівняльний аналіз текстів, впр.2А, ст.85-86. 4. Виконання післятекстових вправ 2В- 2С, ст.86-87.	[2.1] с. 85-87 [2.3]
		Самостійна робота	2	<i>Посягання на права людини</i> 1. Вивчення лексики тексту, ст.135. 2. Переклад тексту, впр2, ст.136-136.	[2.1] с. 8-18
		Індивідуальна робота	2	<i>Виконання тренувальних перекладних вправ до тексту «SECURITY BEGINS ...» впр.3.1, ст.18.</i>	[3.3] с. 18
3			32	Переклад газетно-публіцистичних матеріалів	

	1	Практичне	2	<i>Інтерпретація тексту</i> 1. Вивчення особливостей перекладу газетної лексики. 2. Опрацювання методів інтерпретації. 3. Практика у перекладі газетних статей.	[3.1]
		Самостійна робота	4	<i>Публічні комунікації президентів України</i> 1. Перегляд виступів президентів України. 2. Пошук лексичних та граматичних рішень перекладу. 3. Практика усного послідовного перекладу промови.	[3.1]
		Індивідуальна робота	2	<i>Письмовий переклад промови Дžo Байдена.</i>	[3.1]
	2	Практичне	2	<i>Переклад газетно-публіцистичного тексту не тему «Виховання»</i> 1. Опрацювання газетної статті «How to ration the time your child watches TV», ст.16. 2. Аналіз лексики статті. 3. Виконання після текстових вправ, ст.17.	[3.2] с.16-17
		Самостійна робота	2	<i>Переклад газетно-публіцистичного тексту не тему «Стиль життя»</i> 1. Переклад лексики статті «The shopper snapper», ст.18. 2. Пошук лексичних та граматичних рішень перекладу. 3. Виконання вправ, ст.19.	[3.2] с.18-19
	3	Практичне	2	<i>Переклад газетно-публіцистичного тексту не тему «Комп'ютерні технології»</i> 1. Опрацювання лексики статті «Gameboys and girls stay in to play». 2. Письмовий переклад тексту. 3. Виконання після текстових впра, ст.21.	[3.2] с.21
		Самостійна робота	2	<i>Публічні промови</i> 1. Аналіз публічних виступів Барака Обама. 2. Переклад виступу Барака Обама. 3. Перегляд виступу та послідовний переклад (дидактичні матеріали).	[3.1]

	4	Практичне	2	<p><i>Переклад газетно-публіцистичного тексту не тему «Норми поведінки»</i></p> <p>1. Переклад лексики статті «From a consul house to an stately home», ст.24. 2. Пошук лексичних та граматичних рішень перекладу. 3. Виконання вправ, ст.25.</p>	[3.2] с.24-25
		Індивідуальна робота	2	<p><i>Риторика військових лідерів</i></p> <p>1. Військові терміни і публічних виступах. 2. Промови військових лідерів США та Великобританії. 3. Практика у перекладі.</p>	[3.1]
		Самостійна робота	2	<p><i>Переклад газетно-публіцистичного тексту не тему «Громадське життя»</i></p> <p>1. Опрацювання газетної статті «The police have a duty to every householder», ст.26. 2. Аналіз лексики статті. 3. Виконання після текстових вправ, ст.27.</p>	[3.2] с.26-27
		Індивідуальна робота	2	<p>Переклад лексики статті «Villagers strike it rich as they discover cash machine is doubling their money», ст.32.</p>	[3.2] с.32
	5	Практичне	2	<p><i>Переклад газетно-публіцистичного тексту не тему «Фінанси»</i></p> <p>1. Переклад лексики статті «Villagers strike it rich as they discover cash machine is doubling their money», ст.32. 2. Пошук лексичних та граматичних рішень перекладу. 3. Виконання вправ, ст.33.</p>	[3.2] с.32-33 [3.3]
		Самостійна робота	4	<p><i>Промови, які змінили Україну</i></p> <p>1. Мотиваційні промови політичних постатей минулого століття. 2. Лексико-граматичний аналіз промов. 3. Практика в перекладі промов Леоніда Кравчука, В'ячеслава Чорновола.</p>	[3.1]
	6	Практичне	2	<p><i>Переклад газетно-публіцистичного тексту не тему «Робота та освіта»</i></p> <p>1. Переклад лексики статті «Hangin` on the Delhi phone», ст.45. 2. Пошук лексичних та граматичних рішень перекладу. 3. Виконання вправ, ст.46.</p>	[3.2] с.45-46

	Диференційований залік	4		
	Усього за VIII семестр	120		
	Усього за дисципліну	120		

9.1. Нормативно-правові акти

9.2. Базова

- 2.1. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпко І. П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. /За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
- 2.2. Науменко Л.П., Гордеева А.Й. Практичний курс з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч.посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордеева. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 136с.
- 2.3. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Навчальний посібник- довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.

9.3. Допоміжна

- 3.1. Дидактичні матеріали.
- 3.2. Peter Dainty Newspaper articles to get teenagers talking / Timesaver, 2006.
- 3.3. Перекладацький практикум з англійської мови : Суспільно-політичний переклад : для студентів V курсу факультету «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. І .Ю. Гусленко]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – 39 с.

X. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ (ІНТРАНЕТІ)

1. Офіційний сайт Державної прикордонної служби України – <https://dpsu.gov.ua>
2. Офіційний сайт Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького – <http://nadpsu.edu.ua>
2. Вільна енциклопедія Вікіпедія – <https://www.wikipedia.org>
3. Модульне середовище НА ДПСУ

ОЦІНЮВАННЯ

Поточне рубіжне та підсумкове оцінювання здійснюється відповідно до Положення про систему поточного і підсумкового оцінювання результатів навчання курсантів (слухачів, студентів) Національної академії Державної прикордонної служби України імені Б. Хмельницького

ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)

Дотримання академічної доброчесності

Під час навчання учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності: етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності науково-педагогічним складом передбачає:

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати досліджень та власну педагогічну (науково-педагогічну, творчу) діяльність;
- контроль за дотриманням академічної доброчесності здобувачами освіти.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливим освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.

За порушення академічної доброчесності учасники освітнього процесу закладу вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності.

Нормативно-правове забезпечення:

<https://nadpsu.edu.ua/osvita/normatyvno-pravove-zabezpechennia/>.

Додаток А
Методи навчання та методи контролю навчальних досягнень

Шифр	Метод навчання
1. Словесні методи	
МН 1.1	Лекція
МН 1.2	Розповідь
МН 1.3	Пояснення
МН 1.4	Бесіда
МН 1.5	Інструктаж
МН 1.6	Дискусія
МН 1.7	Диспут
2. Наочні методи	
МН 2.1	Демонстрація
МН 2.2	Ілюстрація
МН 2.3	Спостереження
3. Практичні методи	
МН 3.1	Лабораторна робота
МН 3.2	Практична робота
МН 3.3	Пробні вправи
МН 3.4	Творчі вправи
МН 3.5	Усні вправи
МН 3.6	Практичні вправи
МН 3.7	Графічні вправи
МН 3.8	Технічні вправи
МН 3.9	Групові вправи

Шифр	Метод контролю навчальних досягнень
1. Попередній контроль	
МК 1.1	Вибірковий усний
МК 1.2	Фронтальний письмовий
МК 1.3	Фронтальний тестовий
МК 1.4	Фронтальний проблемний
2. Поточний контроль	
МК 2.1	Вибірковий усний
МК 2.2	Колоквіум
МК 2.3	Контрольна робота
МК 2.4	Тестування
МК 2.5	Захист звіту з лабораторної роботи
МК 2.6	Захист звіту з практичної роботи
МК 2.7	Індивідуальна розрахункова робота
МК 2.8	Реферат
3. Рубіжний контроль	
МК 3.1	Фронтальний письмовий
МК 3.2	Фронтальний тестовий
МК 3.3	Фронтальний проблемний
4. Підсумковий контроль	
МК 4.1	Усний
МК 4.2	Письмовий
МК 4.3	Тестовий

4. Методи самостійного та індивідуального навчання	
МН 4.1	Рецептивний
МН 4.2	Репродуктивний
МН 4.3	Евристичний
МН 4.4	Дослідницький

МК 4.4	Проблемний
--------	------------